

الهدف: سيفهم المشاركون قيمة الدليل الموضوعي للتحقق من جودة الترجمة. سيكونون مستعدين لاستخدامها في التحقق من كتابهم المترجم.

المفاهيم الأساسية:

- يحتاج المترجمون إلى معيار موضوعي محدد بوضوح لما يجعل ترجمتهم ترجمة جيدة وعالية الجودة.
- هناك خصائص أساسية تتفق معظم الكنائس في جميع أنحاء العالم على أنها يجب أن تكون صحيحة لترجمة الكتاب المقدس الجيدة؛ ونحن نسمي هذه القائمة دليل تقييم الجودة.
- يجب أن يعرف المترجمون هذه المعايير المقبولة عالمياً ، بالإضافة إلى أي معايير إضافية يقدرها مجتمع اللغة ، قبل البدء في ترجمتهم.
- يجب على المترجمين والمجتمع بأكمله استخدام هذه المعايير في التحقق من جودة ترجمتهم.

كان [اليهود في بيريا] أكثر إنصافاً من أولئك الذين في تسالونيكي ، حيث تلقوا الكلمة بكل استعداد ، وبحثوا في الكتاب المقدس يومياً لمعرفة ما إذا كانت هذه الأشياء كذلك (أعمال الرسل 17: 11).

أيها الأحباء ، لا تصدقوا كل روح ، بل امتحنوا الأرواح ، سواء كانت من الله. لأن العديد من الأنبياء الكذبة قد خرجوا إلى العالم (يوحنا الأولى 4: 1).

الوقت: 60 دقيقة زائد

60 دقيقة للتمرين 1

30 دقيقة للتمرين 2

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_08 _تقييم

الجودة

✓نسخ من دليل تقييم

الجودة (ص 195-97)

للتمرين 1

✓الكتاب المقدس مع

علامات المكان



ملاحظات المعلم:

يجب تقسيم هذا الفصل إلى
جلستين إذا كان
المشاركون حديثي العهد
بالترجمة. فاصل بين
التمرينين 1 و 2.

مقدمه:

يخبرنا كل شخص نعمل معه أنهم مكرسون لإنشاء
ترجمة عالية الجودة للكتاب المقدس. نتفق جميعا
على أن ضمان الجودة مهم عند ترجمة كلمة الله.

إحدى الأدوات المفيدة التي وجدناها للمساعدة في
ضمان تلبية الترجمة لمعايير المجتمع هي دليل
تقييم الجودة. دعنا نتحدث قليلا عن ماهية هذا
التقييم وكيف يمكنك بناء واحد لضمان الجودة في
العمل المنجز.

طالِب:

○ عندما يقوم مجتمع اللغة المحلية بترجمة
الكتاب المقدس باستخدام عملية MAST ،
فهل هو جاهز للاستخدام؟

○ هل هذه الترجمة كاملة أم يجب على شخص
آخر التحقق منها والموافقة على جودتها؟

يعتمد فحص الكتاب المقدس تقليديا على رأي
الخبير حول الترجمة ، على الرغم من أن الخبراء
المختلفين قد يفكرون بشكل مختلف. في هذا
النموذج، يخضع معيار جودة الترجمة لوجهة نظر
شخص واحد.



شرح:

- **Wycliffe Associates** ليست مالك الترجمة بأي لغة. بالإضافة إلى ذلك ، أنت خبير في لغة قلبك. نعتقد أن الكنيسة المحلية تمتلك الترجمة وهي الأكثر تأهيلا لتأكيد الجودة والطبيعية في لغة قلبهم.

- رغبنا هي مساعدة المترجمين في الحصول على معيار اتفقوا عليه ، والذي يمكنهم استخدامه عند قياس جودة كتابهم المترجم.
- ستوفر الصفات المقبولة عالميا نقطة انطلاق لدليل تقييم الجودة.

ناقش:

- تخيل أنك راعي كنيسة في مجتمع لغة الأقلية. أحضر لك أحد أعضائك ، وهو مهتدي جديد ، كتابا مقدسا مترجما حديثا إلى لغتك. كيف تعرف ما إذا كانت ترجمة جيدة؟

هناك معايير مقبولة عالميا يستخدمها المترجمون والمستشارون والكنائس في جميع أنحاء العالم لتأكيد الجودة في ترجمة الكتاب المقدس. في بعض الأحيان تتم مناقشة هذه المعايير ، ولكن لا يتم تحديدها بوضوح أو تطبيقها مباشرة على الترجمة.

ملاحظات:

يجب مناقشة دليل ضمان الجودة والاتفاق عليه من قبل جميع أعضاء الفريق. أثناء ترجمتهم ، سيكون هذا الدليل هو الأهداف التي يعملون من أجلها. عندما يصدرن أي عمل للتحقق من المجتمع ، سيحدد هذا الدليل الاستبيان الذي يقومون بإنشائه لإعطاء المجتمع للتعليقات.

يجب أن يأخذ فريق الترجمة في الاعتبار آراء الكنيسة والمجتمع بأكمله.

يساعد دليل تقييم الجودة على التأكد من أن معايير الجودة واضحة ومفهومة من قبل الجميع.

ما هو دليل تقييم الجودة؟

- الدليل هو ببساطة قائمة من الصفات مع التعريفات التي ستساعدك على طرح الأسئلة الصحيحة للتحقق من ترجمتك. إنه يجيب على السؤال ، "ما الذي يجعل الترجمة جيدة؟"

- سيوفر الدليل لفريق الترجمة معيارا موضوعيا. يجب أن يلتزم جميع المترجمين بتلبية هذا المعيار أثناء ترجمتهم والتحقق من ترجمتهم. يصبحون على دراية بالمعيار قبل الترجمة. ثم يستخدمون المعيار أثناء خطوات فحص MAST وأثناء عملية التحسين لتقييم جودة عملهم.

- نبدأ بالصفات المقبولة عالميا. قد يضيف كل مجتمع لغوي أيضا معايير الخاصة لما تحتاجه ترجمته من أجل أن تكون ترجمة ذات جودة عالية. سيضيفون إليها من خلال أخذ أفكارهم حول "ما الذي يجعل الترجمة جيدة؟" وتطبيق التعريفات على تلك الأفكار. تستخدم التعريفات لإنشاء أسئلة حول جودة الترجمة.

ملاحظات:



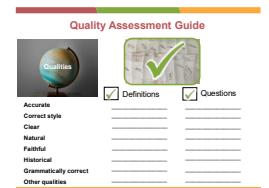
لا توزع قائمة الصفات حتى يكمل المشاركون التمرين 1.

ملاحظات:

قم بدعوة متطوع لكتابة الأفكار على السبورة البيضاء.

أكد على أننا لا نسأل عن صفات النشر مثل الغلاف والحبر ووزن الورق وما إلى ذلك. نحن نسأل عن المحتوى.

على سبيل المثال: "يجب نشره بغلاف أخضر" لا يتعلق بالمحتوى. سيتم تناول هذه الصفات لاحقاً في العملية من خلال خطة قبول المجتمع (الفصل 18).



أشر إلى الصفات التي ذكرها المشاركون بالفعل.

التمرين 1: الصفات والتعريف والأسئلة

(بعد مناقشة الصفات المقبولة عالمياً ، يمكن استخدام المصنف ص 36 أثناء مناقشة تخصيص القائمة لتناسب مجتمعك. إذا كنت ترغب في ذلك ، يمكنك استخدامه الآن لتبادل الأفكار أو تدوين الملاحظات حول الصفات التي قد تتضمنها.)

أولاً ، سنقوم بتمرين لمساعدتنا على فهم المعايير المقبولة عالمياً.

○ ما هي الصفات التي يجب أن تكون صحيحة للترجمة حتى تكون ذات نوعية جيدة؟

عندما تختلف الأفكار ، خذ وقتاً لمناقشة ما تعنيه بكل جودة وتحديد ما هو الأكثر أهمية لفريقك ولمجتمعك.

تتفق معظم الكنائس ومنظمات الترجمة في جميع أنحاء العالم على أن معايير الترجمة يجب أن تتضمن هذه الصفات:

1. دقيق
2. النمط الصحيح
3. واضح
4. طبيعي

ملاحظات:

لكل معيار ، اسأل المجموعة عن كيفية تعريفه. أرشدتهم لفهم التعريف المعطى. شارك النقاط النقطة كتعزيز لهذه التعريفات.

اسمح لهم بمناقشة وربما مناقشة أفضل تعريف قبل مشاركة تعريفنا.

Quality Assessment Guide

☒ Quality Accurate

☒ Definition
The meaning of the translation is the same as the meaning of the source text.
• Nothing is added.
• Nothing is missing.

Quality Assessment Guide

☒ Quality Correct Style

☒ Definition
The translation uses the same style as the source text.
• Poetry is expressed as poetry, narrative (story) as narrative, etc.
• Prophecy is not explained.
• Teaching sounds like teaching.
• The tone (or emotion) is consistent with the source text.

5. أمين
6. تاريخي
7. صحيح نحويًا

دعونا نأخذ بعض الوقت لمناقشة كل واحد. بينما يتفق الجميع على أن الترجمة يجب أن تكون دقيقة وواضحة ، فإن الناس لديهم تعريفات مختلفة لما تعنيه هذه المصطلحات.

سيحتاج فريق الترجمة بأكمله إلى فهم ما تعنيه كل جودة، حتى يفهموا كيف توجه كل جودة عملهم.

○ كيف تعرف "دقيق"؟

1. يمكن تعريف "دقيق" على أنه "معنى الترجمة هو نفس معنى النص المصدر".
هذا يعني أن:
• لم يتم إضافة أي شيء.
• لا شيء مفقود.

2. النمط الصحيح - تستخدم الترجمة نفس نمط النص المصدر.

- يتم التعبير عن الشعر كشعر ، والسرد (القصة) كسرد ، إلخ.
- النبوة لا تفسر.
- التدريس يبدو وكأنه تدريس.

. تتوافق النغمة (أو العاطفة) مع النص المصدر.

3. واضح - اللغة والصياغة بسيطة ومباشرة.
• عند قراءتها ، يكون معناها سهل الفهم.

4. طبيعي - تستخدم الترجمة لغة وأسلوباً شائعاً.
• تبدو الترجمة بالطريقة التي يتحدث بها الناس أو يكتبون.

5. المؤمنون - الترجمة لا تفضل رأياً على آخر في اللاهوت.
• لا يوجد تحيز طائفي ، مثل الصياغة المعدلة لدعم ممارسة معمودية معينة.

6. تاريخي—تحافظ الترجمة على جغرافية النص المصدر وبيئته ووقته.
• أسماء الأشخاص والأماكن متسقة وصحيحة.
• النباتات دقيقة للبيئة التاريخية للكتاب المقدس.

7. صحيح نحويًا - القواعد النحوية وعلامات الترقيم للغة الهدف متسقة و
صحيح.

• يتم اتباع قواعد الكتابة بالأحرف الكبيرة وعلامات الترقيم.
• الإملاء والقواعد صحيحة.

ملاحظات:

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Clear
- ☒ Definition
The language and wording are simple and direct.
• When read, its meaning is easy to understand.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Natural
- ☒ Definition
The translation uses language and style that is common.
• The translation sounds the way people talk or write.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Faithful
- ☒ Definition
The translation does not favor one opinion over another in theology.
• There is no denominational bias, such as adjusted wording to support a particular baptism practice.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Historical
- ☒ Definition
The translation maintains the geography, environment, and time of the source text.
• Names of people and places are consistent and correct.
• Plants and animals are accurate to the historical environment of the Scripture.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Grammatically Correct
- ☒ Definition
The grammar and punctuation of the target language is consistent and correct.
• Capitalization and punctuation rules are followed.
• Spelling and grammar are correct.

ملاحظات:

اعمل من خلال مناقشة أي شيء سيضيفونه إلى دليل تقييم الجودة الخاص بهم. يحتوي المصنف ص. 36 على مساحة لهم لتخصيص القائمة.

لا يتعين على فرق القيادة إكمال دليل ضمان الجودة. يمكن لكل مجموعة لغوية (بما في ذلك المترجمين) تخصيص قائمتها الرسمية الخاصة ، بدءاً من المعايير العالمية التي تمت مناقشتها هنا.

بعد مناقشة جميع التعاريف ، وزع دليل تقييم الجودة (ص 195-97). امنح المشاركين وقتاً لإضافة الصفات والتعريفات التي أخرجوها لمجموعتهم اللغوية المحددة ، إن وجدت .

ناقش:

○ هل يمكنك التفكير في أي صفات أخرى يجب إضافتها؟

○ إذا كان الأمر كذلك ، كيف يجب تعريفها؟ ضع في اعتبارك أفضل صياغة لتعريفاتك ، لتوصيل معاييرك إلى مجتمع لغتك.

بعد أن يفهم فريقك قائمة المعايير والتعريفات لكل جودة ويكتفي بها، ستحتاج إلى توصيل هذه المعايير إلى مجتمعك. أثناء دعوتك للمجتمع لمساعدتك في مراجعة عملك، يمكنك استخدام دليل تقييم الجودة هذا لطلب ملاحظاتهم.

ملاحظات:

What makes a good translation?

- List Qualities
- Give Objective Definitions
- Ask Questions



يجب أن تحتوي كل جودة على 2-3 أسئلة يمكن الإجابة عليها بـ "نعم" أو "لا". سيجيب مجتمعك على هذه الأسئلة عندما يقرأون جزءاً من الترجمة. ستخبرك إجاباتهم إذا كنت قد نجحت في أهدافك.

○ ما هي بعض الأسئلة التي يمكنك طرحها للتحقق من الترجمة لكل من هذه الصفات؟

على سبيل المثال ، من أجل الدقة ، قد ترغب في أن تطلب من شخص ما قراءة آية / قطعة ويسأل ،
 - "هل تمت إضافة أي شيء؟"
 - "هل هناك أي معلومات مفقودة؟"
 - "هل المعنى هو نفسه كما في النص المصدر؟"

إذا كشفت أي إجابة عن وجود نقطة ضعف ، فيجب ملاحظة ذلك لفريق الترجمة للتحقق منه وتحريره.

الأسئلة

أسئلة دقيقة:

1. هل النص بلغتك يقول نفس الشيء مثل النص المصدر؟

2. هل تمت إضافة أي شيء؟

3. هل هناك أي معلومات مفقودة؟

أمثلة أخرى:

بالنسبة للتاريخ ، قد ترغب في أن تطلب من شخص ما قراءة آية / جزء ويسأل ،
 "هل جميع أسماء الأشخاص والأماكن متسقة؟" "إذا كانت هناك معلومات حول البيئة التاريخية للكتاب المقدس في هذا القسم ، فهل تترجم لتعكس المكان والزمان الصحيحين؟"

بعد مناقشة موجزة لكل

جودة ، راجع الأسئلة

المدرجة. (اطلب من

المشاركين متابعة نشر

QAG). امنح الوقت

للأسئلة والتوضيح إذا لزم

الأمر.

ملاحظات:

ملاحظة حول

"المؤمنين": الهدف من

هذا المعيار هو أن يتجنب

المترجمون بعناية إضافة

أو حذف أو تفسير أي

شيء في النص المصدر.

غالبا ما تأتي الاختلافات

العقائدية من الجهد المبذول

لتعريف ما يتركه الكتاب

المقدس غير واضح. من

المخالف للدافع الطبيعي

ترك شيء ما دون تفسير،

لكن الترجمة لا تعرف

الكتاب المقدس أو تشرحه.

إنه ببساطة ينقل ما قاله الله

، لا أكثر ولا أقل. إذا كان

النص الأصلي يميل نحو

فكرة لاهوتية أو أخرى ،

فيجب على المترجمين

احترام المعنى الأصلي.

ومع ذلك، لا ينبغي لها

تغيير أو إضافة صياغة

"لتوضيح" ما هو غير

واضح في النص المصدر.

أسئلة للأسلوب الصحيح:

1. هل يبدو هذا المقطع وكأنه قصة (إذا كان جزءا

سرديا) أو قصيدة (إذا كان شعرا)

أو التعليم (إذا كانت رسالة) أو نبوءة (إذا كانت

رؤيا)؟

أسئلة واضحة:

1. هل تستخدم الترجمة كلمات شائعة وبسيطة؟

2. هل المعنى سهل الفهم؟

3. هل الرسالة المقدمة هي الطريقة التي تقدم بها

لغتنا مثل هذه الرسالة؟

أسئلة طبيعية:

1. عند القراءة ، هل تبدو الترجمة وكأن الناس

يتحدثون أو يكتبون بلغتك؟

2. هل من السهل قراءتها؟

3. هل يقرأ بسلاسة؟

أسئلة للمؤمنين:

1. هل تعدل الترجمة الكلمات أو الصياغة للإشارة

إلى تحيز لاهوتي؟

2. هل تتجنب الترجمة شرح ما يتركه النص

المصدر غير واضح؟

2. هل يضيف المقطع كلمات أو عبارات "كنيسة"

غير موجودة في النص المصدر؟

أسئلة تاريخية:

1. هل يتم الاحتفاظ بأسماء الأماكن مثل النص

المصدر؟

ملاحظات:

إذا كان لدى المترجمين أسئلة حول التحيز في نصهم المصدر ، فلدينا موارد لمساعدتهم في البحث عن المعنى باللغة الأصلية: الكلمات اليونانية وملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة. تتم مناقشة هذه الموارد في الفصلين 14 و 15.

بعد التمرين 1 ، اترك استراحة قصيرة إذا لزم الأمر.

Try it

Matthew 1:18-25

2. هل أي كلمات حول الإعداد ، مثل أسماء النباتات ، صحيحة للبيئة الأصلية؟ (على سبيل المثال ، تسمى شجرة التين شجرة التين وليس نوعا آخر من الأشجار.)
3. هل يتم تمثيل الأوزان والمقاييس والتواريخ والكلمات التاريخية الأخرى بشكل متساو ومتسق؟

أسئلة للتصحيح نحويًا:

1. هل كل الأحرف الكبيرة صحيحة؟ (ضع في اعتبارك أسماء الأشخاص والأماكن ، والكلمة الأولى من الجمل ، والأحرف الكبيرة الأخرى وفقا لقواعد القواعد النحوية الخاصة بك.)
2. هل يتم استخدام التنسيق المناسب للاقتباسات (الكلمات الدقيقة التي تحدث بها الأشخاص)؟
3. هل يتم استخدام علامات الترقيم النهائية المناسبة؟
4. هل كل الكلمات مكتوبة بشكل صحيح؟
5. هل جميع الآيات مميزة؟
6. هل الفقرات معلمة / مسافة بادئة؟

التمرين 2: تدرب على استخدام دليل ضمان الجودة (المصنف ص 37-38)

الآن ، سنتدرب على التحقق من الترجمة للتأكد من وجود الصفات في دليل تقييم الجودة الخاص بنا.

في الصفحة 37 من المصنف الخاص بك ، لديك "ترجمة" ، مع "النص المصدر" في الصفحة 38. قارن بين المقطعين ، ولنا دليل تقييم الجودة الخاص بك للتحقق من جودة الترجمة.

فيما يلي المقطع الذي يحتوي على الأخطاء بالخط العريض. لا ينبغي قراءة هذا القسم للمشاركين.

إجابات المدرب لتمرين ضمان الجودة 2

حتى 1: 18-25

18 حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعا ، وجد أنها حامل من الروح (المقدس مفقود من النص).

19 وأما يوسف زوجها فكان رجلا مستحقا (هذه ليست لغة بسيطة وشائعة؛ كلمة "بار" ستكون أيضا أكثر أمانة لأنها لا تنقل النعمة المكتسبة مع الله) ولم يرد أن يخزيها علانية، لذلك كان ينوي أن يطلقها بهدوء.

20 وفيما هو يفكر في هذه الأمور، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: «يا جو (ليس اسم يوسف الأصيل تاريخيا) ابن داود، لا تخف أن تتخذ مريم امرأتك، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

21 وتلد ولدا: (الابن أكثر تحديدا من الطفل)، وتدعون اسمه يسوع، لأنه يخلص شعبه من خطاياهم».

ملاحظات:

انتظر 20 دقيقة للمشاركين للعمل بشكل فردي.

تحتوي "الترجمة" في التمرين 2 على أخطاء متعمدة يمكن للمتدربين العثور عليها.

"النص المصدر" في المصنف هو الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن (ULB) من bibleineverylanguage.org.

يمكن العثور على تمرين المشارك الكامل في الصفحات 99-198 إذا كانت هناك حاجة إلى نسخ.

ملاحظات:

- 22 وحدث كل هذا ليتم ما تكلم به الرب (يجب أن تكون حرف L) من خلال النبي قائلا:
- 23 «هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانوئيل»، الذي يترجم «الله معنا».
- (هذه العبارة مفقودة)
- 24 فقام يوسف من نومه (لا يبدو أنه متحدث أصلي باللغة الإنجليزية) وفعل كما أمره ملاك الرب، واتخذها زوجة له.
- 25 فلم يعرفها حتى ولدت ابنا في بيت لحم (معلومات إضافية تحذف). ثم دعا اسمه يسوع.

ناقش:

- ما هي المشاكل التي لاحظتها؟
- هل اكتشف تقييم الجودة الخاص بك هذه المشاكل؟ ما هي الصفات أو الأسئلة التي ساعدتك في العثور عليها؟
- كيف تقترح تصحيحها؟
- هل وجدت مشاكل أخرى لم يتم ذكرها في دليل تقييم الجودة الخاص بك؟

قد يتعرف المشاركون على الصفات التي فاتتهم عند بناء دليل ضمان الجودة الخاص بهم. شجعهم على كتابتها.

ملاحظات:

عند تدريب فرق من المترجمين، يجب إكمال دليل تقييم الجودة قبل بدء الترجمة. يجب أن يتضمن دليلك هذه المعايير المقبولة عالمياً ، لكنك ستحتاج إلى إشراك فريق الترجمة بأكمله في المراجعة والإضافة إلى القائمة إذا رغبوا في ذلك.

ستحتاج إلى ترجمة دليل تقييم الجودة الخاص بك إلى لغة قلب مجتمعك قبل مشاركته مع الآخرين.

شجعهم! هذه عملية طويلة ولكنها مهمة. هدف القادة هو أن يفهموا العملية وكذلك الغرض ، وأن يكونوا واثقين من قيادة فريقهم الخاص من المترجمين لفهم دليل تقييم الجودة وتخصيصه واستخدامه.

تأكيد: يفهم المشاركون الحاجة إلى دليل تقييم الجودة. إنهم يعرفون كيفية استخدامها للتحقق من ترجمتهم أثناء عملهم ، وأثناء عملية مراجعة المجتمع.